

## ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НОМИНАЦИЙ ЗРИТЕЛЬНОГО ВОСПРИЯТИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ НАРРАТИВНЫХ ТЕКСТАХ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XXI ВЕКА

Ю. А. Силина

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 марта 2012 г.

**Аннотация:** статья посвящена исследованию особенностей функционирования глаголов зрения во французских нарративных текстах первой половины XXI в. Проводится качественный и количественный анализ номинаций зрительного восприятия (ЗВ) во французском языке. Анализируется функциональная нагрузка на лексико-семантическое поле ЗВ, лексико-семантические группы ЗВ и лексико-семантические единицы ЗВ.

**Ключевые слова:** зрительное восприятие, функциональная нагрузка, лексико-семантическое поле, лексико-семантическая группа, лексико-семантическая единица, ранг частоты, доминанта.

**Abstract:** the article is dedicated to the study of the functioning of the verbs of the vision in French narrative texts of the first half of the XXI century. It presents qualitative and quantitative analysis of the nominations of visual perception (VP) in the French language. The purpose of the research is to analyze the functional loading on a lexical-semantic field of visual perception, on lexico-semantic groups of VP and on lexico-semantic units of VP.

**Key words:** visual perception, functional loading, lexico-semantic field, lexico-semantic group, lexico-semantic unit, rank frequency, dominant.

Лексико-семантическая группа зрительного восприятия (ЛСГ ЗВ) является одной из важнейших групп глаголов, связанных с физическим процессом восприятия объективной действительности органами зрения и включает наиболее употребительные слова языка. Согласно данным частотных словарей, глаголы зрительного восприятия входят в число ста самых употребительных глаголов. Нас интересуют лишь языковые единицы, выражающие зрительное восприятие, в которых активным мыслится субъект зрительного восприятия и которые выражены глаголами и глагольно-именными фразеосочетаниями (ФС). В данном исследовании будут рассмотрены три ЛСГ в рамках лексико-семантического класса глаголов зрительного восприятия: *ЛСГ смотрения, ЛСГ видения, ЛСГ созерцания* [1].

Используя качественный и количественный аспекты анализа лексико-семантической системы, проследим изменения функционирования глаголов зрительного восприятия (ЗВ) во французской нарративной прозе начала XXI в.

В рамках изучения динамики функциональной нагрузки (ФН) на номинации зрения в первой половине XXI в. нами были проанализированы произведения французской нарративной прозы десяти авто-

ров – Жак д'Андюран, Кароль Борда, Ванесса дю Фра, Анна Галор, Лоран Годе, Анна Гавальда, Анна-Мария Лис, Жан Поль ле Моэль, Жан Морли, Жорж-Андре Кину. Информация об авторах и текстах представлена в табл. 1.

Анализируемый материал из произведений французской нарративной прозы составил около 700 тыс. словоупотреблений. Номинации зрительного восприятия на этом текстовом пространстве дали более 2500 примеров.

У каждого из рассматриваемых авторов проанализирована ФН на лексико-семантическое поле ЗВ, а также вычислена средняя ФН на ЛСП ЗВ, характерная для данного временного среза. Общая частота представлена как число употреблений, т.е. реализаций значения участия в зрительном восприятии в качестве субъекта, на миллион слов текста, или ipm (instances per million words) [2]. Полученные данные представлены в виде гистограммы (рис. 1).

В рассматриваемый период ФН находится в пределах от 2670 до 6561 ipm: максимальная наблюдается в произведении Лорана Годе – 6561 ipm и Ванессы дю Фра – 6024 ipm; минимальная – в выборках Жака д'Андюрана – 2695 ipm и Анны Гавальды – 2670 ipm. Таким образом, средняя ФН на ЛСП ЗВ в 1-й половине XXI в. – 3913 ipm.

Сведения о выборках первой половины XXI в.

Сокращенное обозначение	Автор	Название текста	Размер текста в словоформах (округл.)	Год создания текста
Andur	Jacques d'Andurain	«Drôle de mère» (55 chapitres)	95 000	2001
Bord	Carolle Borda	«Chris: L'expérience temporelle» (Tome 1: jusqu' à «2 décembre : l'analyse de la boussole»).	51 000	2010
Frat	Vanessa du Frat	«Les Enfants de l'Ô : Lambda» (8 chapitres)	42 000	2006
Galo	Anna Galore	«Les Trois Perles de Domérat», «Là où tu es» (8 chapitres)	47 000+34 000= 81 000	2006
Gaud	Laurent Gaudé	«La Mort du roi Tsongor» (5 chapitres)	41 000	2002
Gaval	Anne Gavalda	«Ensemble, c'est tout» ( 4 parties)	94 000	2004
Lys	Anne-Marie Lys	«Il est toujours l'heure de Dieu»	60 000	2001
Moël	Jean Paul le Moël	«Déméter» (2 volumes)	91 000	2001
Morl	Jean Morly	«Amours de gestionnaires»	92 000	2001
Quin	Georges-André Quinou	«Le paradise» (21 chapitres)	88 000	2009

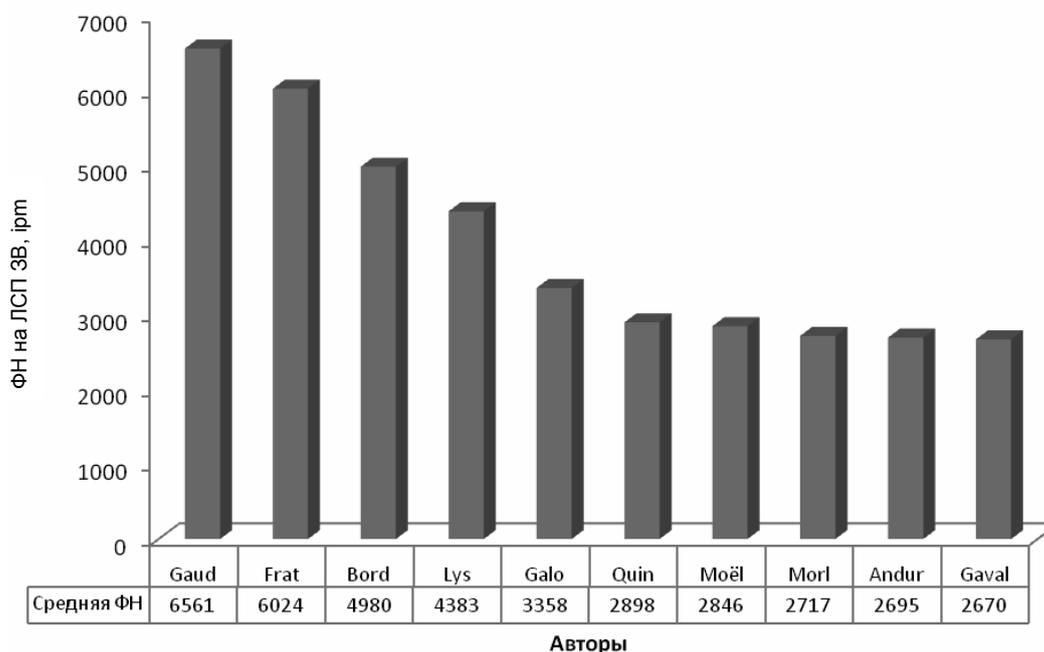


Рис. 1. ФН на ЛСП ЗВ у французских прозаиков

Далее рассмотрим распределение ФН между ЛСГ *смотрения*, *видения* и *созерцания* [3]. Для наглядности построим график (рис. 2).

На представленном графике отчетливо видно, что у девяти из десяти авторов данного периода ФН на

ЛСГ *смотрения* выше, чем ФН на ЛСГ *видения*. И лишь в одной выборке – Анны-Мари Лис – глаголы *видения* преобладают над глаголами *смотрения*. Максимальная ФН на ЛСГ *смотрения* в произведении Кароль Борда, где соответственно наблюдается ми-

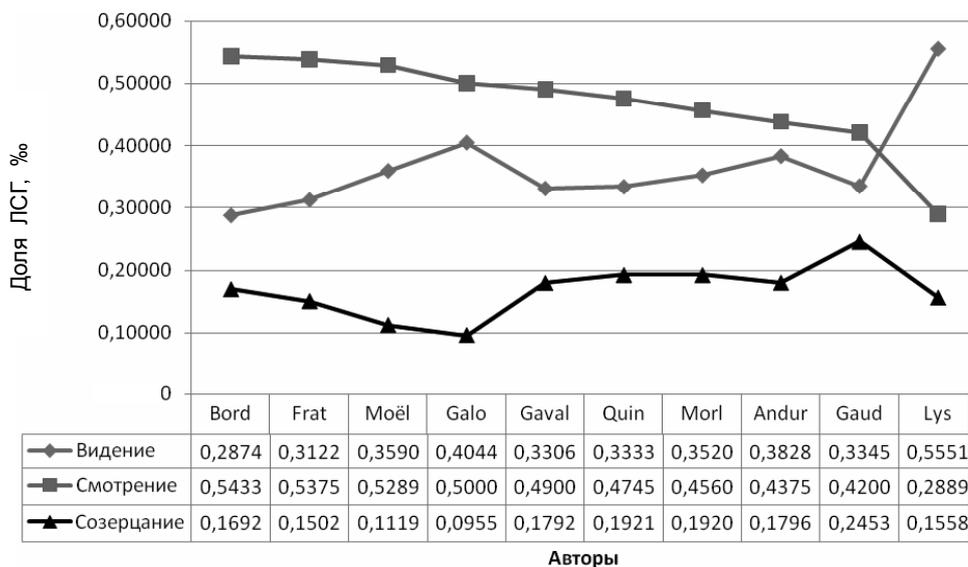


Рис. 2. Распределение ФН между ЛСГ ЗВ

нимальная ФН на ЛСГ *видения*. ЛСГ *созерцания* во всех выборках ФН на данную подгруппу занимает третье место. Максимальная ФН на данную ЛСГ в выборке Годе. Причем следует подчеркнуть зависимость, которая существует между разными ЛСГ. Итак, ЛСГ *видения* и *смотрения* находятся в прямой зависимости: при увеличении ФН на одну из этих подгрупп ФН на другую подгруппу уменьшается. Обратим внимание на связь, существующую между ЛСГ *видения* и *созерцания*. Как видно из диаграммы (см. рис. 2), при увеличении ФН на ЛСГ *видения* уменьшается ФН на ЛСГ *созерцания* (например, в выборках Galo, Lys), при уменьшении ФН на ЛСГ *видения* ФН

на ЛСГ *созерцания* растет (например, в выборках Gaval, Gaud). В рассмотренных случаях ФН на ЛСГ *смотрения* находится или над ФН на две «соревнующиеся» группы или между ними. Общая картина распределения ФН на ЛСГ ЗВ в 1-й половине XXI в. выглядит следующим образом: ЛСГ *смотрения* – 47 %, ЛСГ *видения* – 36 %; ЛСГ *созерцания* – 17 %.

В рамках анализа распределения ФН между ЛСГ ЗВ у авторов 1-й половины XXI в. мы посчитали «коэффициент безбожия» (КБ), который вслед за Ю. А. Сорокиным и А. А. Кретовым рассматриваем как разность между относительной употребительностью глаголов *смотрения* и *видения* [4] (рис. 3).

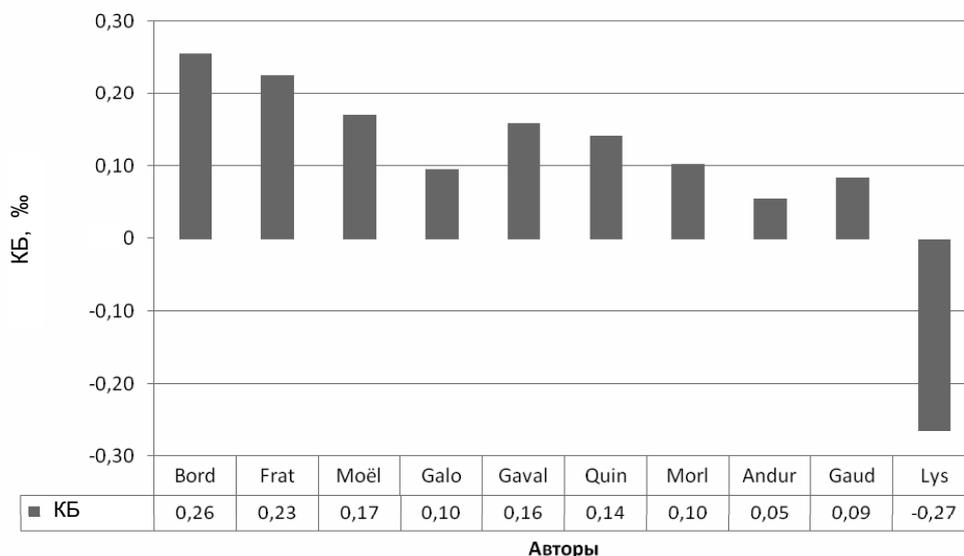


Рис. 3. «Коэффициент безбожия» авторов 1-й половины XXI в.

Как видно из представленной гистограммы, у одного автора – Анны-Мари Лис – КБ является отрицательным, поскольку в этой выборке глаголы *видения* преобладают над глаголами *смотрения*. Это может быть объяснено тем, что рассмотренное произведение «Il est toujours l'heure de Dieu» («Всегда есть время для Бога») представляет собой нарративный текст, описывающий жизненный путь автора, влияние церкви на ее мировоззрение, а также осознание понятия религии и существования Бога. Следовательно, Анну-Марию Лис можно считать «набожной» в рамках рассматриваемого временного периода. Данный пример подтверждает наше предположение о том, что чем набожнее писатель, тем ниже «коэффициент безбожия» в его произведениях, т.е. тем чаще он предпочитает глаголы *видения* глаголам *смотрения*: поскольку глаголы *видения* обозначают действие, направленное к субъекту восприятия извне, а глаголы *смотрения* – действие, направленное от субъекта вовне, то можно сказать, что когда человек «доверяет» миру – он впускает в себя визуальный образ объектов (*видит* их), «коэффициент доверия» больше, следовательно, «коэффициент безбожия» ниже, напротив, когда субъект «не доверяет» окружающему миру (он не вбирает его в себя, а направляет свою активность на него, *смотрит*), употребляются глаголы *смотрения*, и «коэффициент безбожия» растет.

Рассмотрим ФН на структурные звенья различных ЛСГ ЗВ. В функциональной стратификации ЛСЕ большую роль играет понятие «ранг частоты». Этот критерий учитывает равномерность распределения единицы и ее относительную частоту в тексте. Чем меньше сумма рангов ЛСЕ, тем выше ее место в стратификации ЛСГ, и наоборот, если единица обладает наибольшей суммой рангов, то она занимает низшее место в структуре ЛСГ [5].

Анализ структурных звеньев ЛСГ *смотрения* показал, что их доминантой в 1-й половине XXI в. является глагол *regarder*. Причем следует подчеркнуть, что данная ЛСЕ является доминантой во всех десяти выборках. В большое ядро ЛСГ *смотрения*

входят следующие ЛСЕ: *regarder, fixer un regard, jeter un regard, lever un regard, échanger du regard, baisser un regard, observer, tourner un regard, croiser un regard, admirer, dévisager, porter un regard, lancer un regard*. В малое ядро данной подгруппы включены ЛСЕ *regarder, fixer un regard, jeter un regard*. Вице-доминантой является в 4 выборках ЛСЕ *fixer un regard*; в 3 – *lever un regard*; в 1 – *jeter un regard*; в 1 – *baisser un regard*; в 1 – *caresser du regard*.

Обратимся к распределению по рангам частот ЛСВ внутри ЛСГ *видения*. Доминантой ЛСГ *видения* у всех десяти авторов является глагол *voir*. В большое ядро ЛСГ *видения* входят следующие ЛСЕ: *voir, apercevoir, revoir*. Малое ядро данной подгруппы ЗВ представлено одной ЛСЕ – доминантой *voir*. Вице-доминантой ЛСГ *видения* в 5 выборках является ЛСЕ *revoir*; в 4 – *apercevoir*; в 1 – *découvrir*.

Рассмотрим распределение ФН на структурные звенья ЛСГ *созерцания*. В 7 выборках доминантой является ЛСЕ *voir*; в 2 – доминанта *observer*; в 1 – *contempler*. Членами большого ядра ЛСГ *созерцания* являются ЛСЕ: *voir, observer, contempler, regarder, examiner*. В состав малого ядра входят *voir, observer, contempler*. Таким образом, ЛСГ *созерцания* представляет собой разнообразную по лексическому составу, хотя и не такую многочисленную, как ЛСГ *смотрения*, группу глаголов и фразеосочетаний.

Проследим распределение ФН на каждую из восьми подгрупп *смотрения*, выделенных нами в соответствии с классификацией, предложенной Л. В. Молчановой, согласно которой можно выделить 8 дифференциальных компонентов ЛСГ *смотрения* в зависимости от направления взгляда: проспекция (взгляд прямо перед собой), суспекция (взгляд вверх), деспекция (взгляд вниз), циркумспекция (взгляд вокруг), ретроспекция (взгляд назад), экстраспекция (взгляд наружу), интроспекция (взгляд внутрь) [6]. Соотношение количественных характеристик ЛСЕ, составляющих 8 подгрупп типов направленности взгляда, представлено в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Распределение ЛСЕ *смотрения* по типам направленности взгляда во французских нарративных текстах 1-й половины XXI в.

Типы смотрения	Авторы									
	Andur	Bord	Frat	Galo	Gaud	Gaval	Lys	Moël	Morl	Quin
Деспекция	18	15	20	10	12	11	5	9	3	7
Интроспекция	7	2		6		2		1	2	7
Латероспекция	9	10	9	16	8	7	5	8	3	13
Проспекция	51	85	84	83	77	72	45	94	95	65
Ретроспекция	3	4	4	3		2		6	2	3
Суспекция	11	17	12	12	10	18	11	9	3	14
Циркумспекция	12	2	4	5	6	8	9	5	6	7
Экстраспекция	1	3	3	1		3	1	5		5
<i>Всего</i>	112	138	136	136	113	123	76	137	114	121

Распределение средних показателей ФН между подгруппами ЛСГ *смотрения* представлено на круговой диаграмме (рис. 4).

Из рис. 4 видно, что доминирующее положение занимает подгруппа проспекции (0,62). Роль функциональной вице-доминанты в срезе выполняет суспекция (0,10), хотя ее ФН значительно отстает от ФН лидера. Следующий ранг частоты занимает деспекция с ФН, равной 0,09. Затем следуют латероспекция (0,07) и циркумспекция (0,06). Замыкают функциональный ряд интроспекция, ретроспекция и экстраспекция, обладающие одинаковой ФН – 0,02.

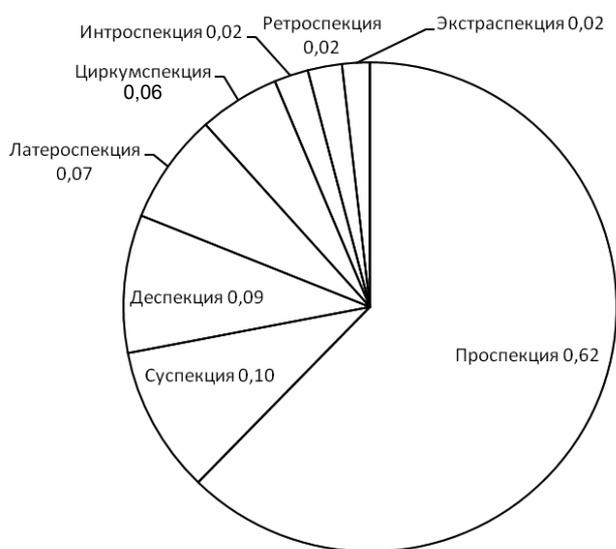


Рис. 4. Распределение ФН между подгруппами ЛСГ *смотрения*

Если говорить о лексической составляющей данных подгрупп ЛСГ *смотрения*, то следует отметить, что функциональным лидером, имеющим 1-й ранг частоты во всех 8 подгруппах, является ЛСЕ *regarder* в сочетании с разнообразными обстоятельственными компонентами. Данный факт можно объяснить тем, что глагол *regarder* передает общую идею смотрения, кроме того, является стилистически нейтральным и может употребляться в нарративных текстах любых жанров, передавая свою основную функцию.

Следующий этап нашего исследования – изучение распределения ФН на ЛСЕ внутри каждой из трех ЛСГ зрения: *смотрения*, *видения* и *созерцания*.

Начнем с анализа ФН на ЛСЕ внутри наиболее разнообразной и многочисленной по своему составу ЛСГ ЗВ – *смотрения*. Всего в данном срезе в выборках было употреблено 89 разных ЛСЕ *смотрения*. Проследим распределение ФН на ЛСЕ *смотрения* с помощью построения графика (рис. 5).

Анализируя график, констатируем, что максимальная ФН для ЛСГ *смотрения* наблюдается у глагола *regarder*. Далее следует ряд фразеосочетаний – *fixer un regard, jeter un regard, lever un regard* с приблизительно равной ФН. Минимальная функциональная нагрузка – у большой группы фразеосочетаний, которые редко употреблялись авторами в рассмотренных нами выборках.

Перейдем к рассмотрению распределения ФН внутри второй по частоте употребления ЛСГ *видения*. Число разных ЛСЕ *видения*, отмеченных во французских произведениях 1-й половины XXI в., составляет 17. Для того чтобы наглядно отобразить процессы, происходящие с ФН на ЛСЕ в рамках ЛСГ *видения*, построим график (рис. 6).

Максимальная ФН в рамках ЛСГ *видения* наблюдается у глагола *voir*, на втором месте по частоте употребления идет глагол *apercevoir*. Минимальная ФН у нескольких ЛСЕ: *entrevoir, retrouver, déchiffrer, discerner, redécouvrir*.

Рассмотрим распределение ФН среди ЛСЕ, входящих в третью по частоте употребления ЛСГ *созерцания*. Общее число разных ЛСЕ в срезе – 28. Для наглядности процесса распределения ФН внутри ЛСГ *созерцания* построим график (рис. 7).

Наибольшая ФН среди ЛСЕ внутри ЛСГ *созерцания* наблюдается у глагола *voir* в значении «наблюдать некий процесс». Затем идут два глагола, обладающие приблизительно равной ФН (*contempler, observer*). У нескольких ЛСЕ *созерцания* минимальная ФН, поскольку они крайне редко употреблялись авторами в рассмотренных выборках.

Таким образом, функциональный анализ лексико-семантического поля зрительного восприятия во французской нарративной прозе 1-й половины XXI в. позволяет сделать следующие выводы: во-первых, высокая ФН на поле ЗВ показывает, что глаголы, выражающие процесс активного зрительного восприятия, пользуются популярностью у авторов данного периода; это может быть объяснено тем, что современный человек является потребителем в большей степени «визуальной продукции», к примеру кино и телевидения. Во-вторых, в данном временном срезе «функциональным лидером» среди ЛСГ ЗВ является *смотрение*, однако в одной выборке глаголы *видения* преобладают над глаголами *смотрения*, что может быть обусловлено экстралингвистическим фактором (особенности мировоззрения автора); ЛСГ *созерцания* занимает третье место в «рейтинге» ЛСГ в первой половине XXI в. В-третьих, анализ распределения ФН среди 8 подгрупп *смотрения* показал, что самый высокий уровень ФН демонстрирует подгруппа проспекции, отражающая норму взгляда (взгляд прямо перед собой). В-четвертых, нами вычислена ФН на ЛСЕ внутри отдельных ЛСГ ЗВ, что позволяет опре-

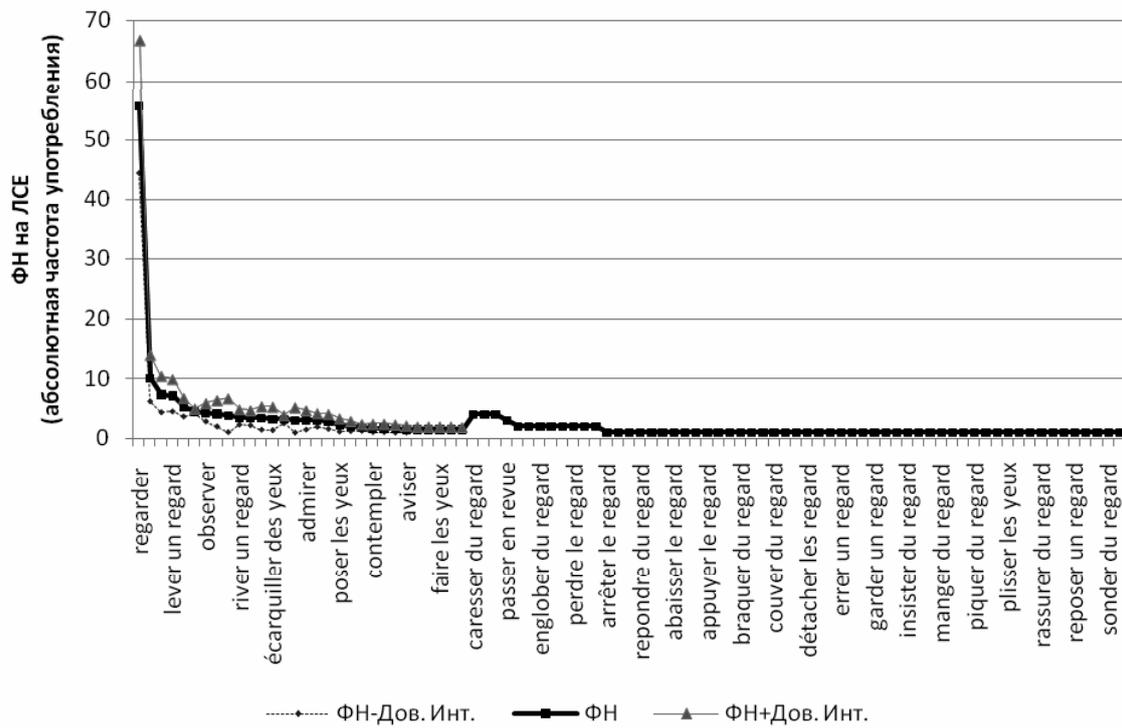


Рис. 5. Распределение ФН на ЛСЕ *смотря*

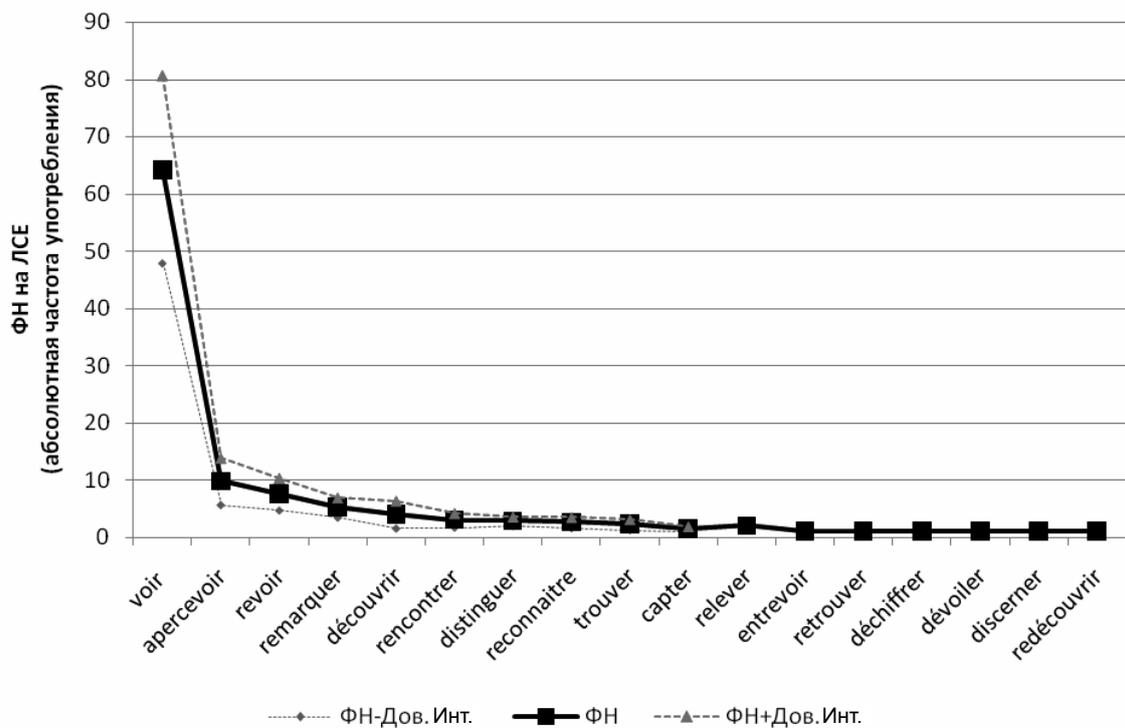


Рис. 6. Распределение ФН на ЛСЕ *видения*

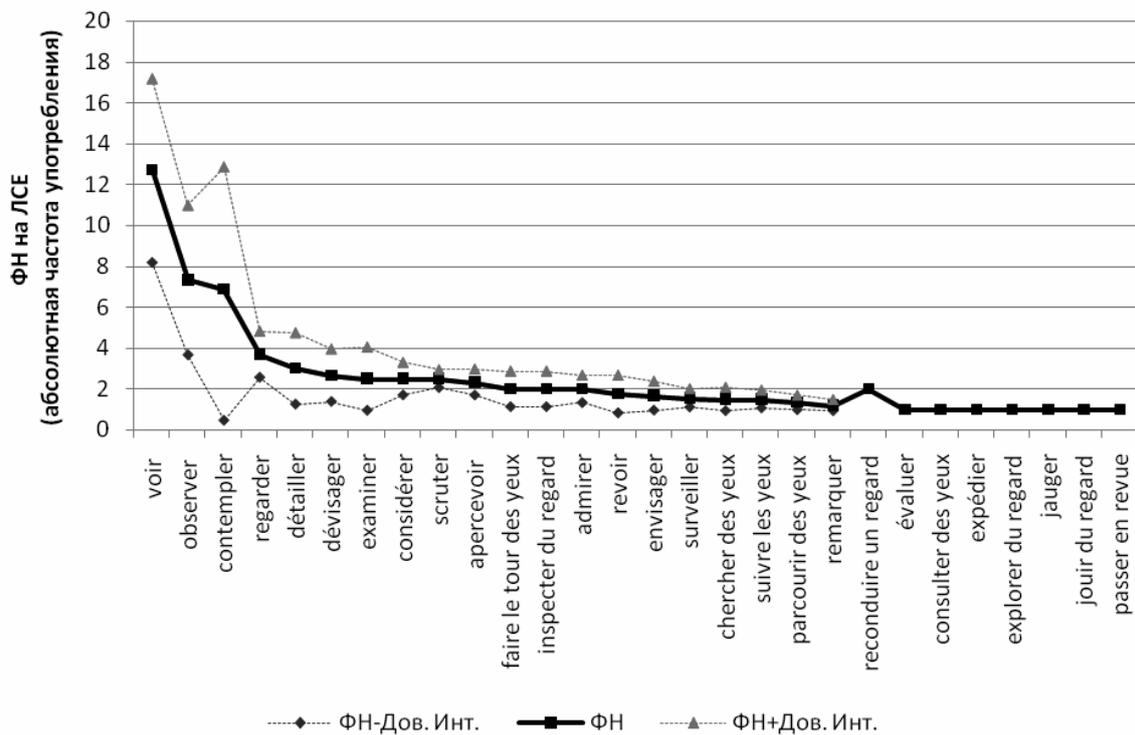


Рис. 7. Распределение ФН на ЛСЕ созерцания

делить место лексических единиц не только в функциональной иерархии анализируемого текста, но и в рамках всего рассматриваемого периода.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Семантические процессы в лексико-семантической группе глаголов зрительного восприятия современного русского языка : дис. ... канд. филол. наук / А. А. Кретов. – Воронеж, 1980. – 228 с.
2. Шаров С. А. Частотный словарь русского языка / С. А. Шаров. 2002. – Режим доступа: <http://www.artint.ru/projects/frqlist.asp>
3. Кретов А. А. Основы лексико-семантической прогностики : дис. ... д-ра филол. наук / А. А. Кретов. – Воронеж, 1994. – 451 с.

4. Кретов А. А. Употребление глаголов зрения в художественной прозе И. А. Бунина / А. А. Кретов // И. А. Бунин и русская культура XIX–XX веков : тез. Междунар. науч. конф., посвященной 125-летию со дня рождения писателя. – Воронеж : Квадрат, 1995. – С. 83–87.
5. Кузнецова А. И. Параметрическое исследование периферийных явлений в области морфемики : на материале русского языка : автореф. дис. ... д-ра филол. наук / А. И. Кузнецова. – М., 1988. – 38 с.
6. Молчанова Л. В. Качественный и количественный аспекты лексико-семантической прогностики / Л. В. Молчанова. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 2007. – 173 с.

Воронежский государственный университет

Силина Ю. А., аспирантка кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
E-mail: [julisill@mail.ru](mailto:julisill@mail.ru)  
Тел.: 8-906-676-99-17

Voronezh State University

Silina J. A., Post-graduate Student of the Department of Theoretical and Applied Linguistics  
E-mail: [julisill@mail.ru](mailto:julisill@mail.ru)  
Tel.: 8-906-676-99-17